

HEIAN

平安

1. Significado del nombre “Heian”

HEIAN		
平	HEI (へイ)	Igualado / Liso / Plano / Nivelado / Paz
安	AN (アン)	Relajarse / Silencioso / Tranquilo / Satisfecho

A menudo se traduce la palabra “Heian” (平安) como “Mente en Paz” o “Mente Pacífica”. Si bien es cierto que “hei” (平) puede traducirse como *paz*, “an” (安) no posee ningún significado que tenga relación con *mente*, por lo que “mente en paz” sería una traducción algo libre. Cualquier traducción literal, resultado de combinar de cualquier manera los diferentes significados de los dos caracteres que forman la palabra “Heian”, sería válida. Sin embargo, aún con la misma validez, siempre habría unas traducciones más lógicas que otras.

Camps y Cerezo [8] afirman que el nombre se traduce por “Mente en Paz” y también por “Tranquilidad”, nombre que parece inspirado en el primer artículo del *Bubishi*¹ (武備志) que trata de la historia y filosofía de la Grulla Blanca (estilo chino) y en el que dice que a través de una *mente pacífica* son posibles inconmensurables conquistas personales con armonía interna.

Según Kanazawa [1], el nombre original “Heiwa-Antei” se convirtió en “Heian” o “Pinan” y significa “Paz y Calma” o “Paz y Tranquilidad”.

Para Schlatt [2] el significado de “Heian” es “Paz y Estabilidad” al entender que proviene de la contracción de las palabras *heiwa* (平和, *paz*) y *antei* (安定, *estabilidad* o *equilibrio*).

Existe la teoría de que los katas *Heian* podrían proceder de un *kata* más antiguo procedente de China llamado “Chiang Nan” o “Channan”. Este *kata* tendría dos versiones que el Maestro Ankoh Itosu (1830-1915) habría “seccionado” para dar lugar a los cinco *Heian*, en lugar de haberlos creado a partir de otros katas como *Bassai Dai*, *Kanku Dai* y *Jion*. Camps y Cerezo [8] comentan que “parece ser que los dos primeros *Pinan* (*Shodan* y *Nidan*) fueron creados por Sokon «Bushi» Matsumura y originalmente se llamaron *Channan sho* y *Channan dai*, del nombre del maestro chino Chiag Nan, diplomático residente en Shuri. [...] Los restantes tres katas (*Sandan*, *Yodan* y *Godan*) fueron creados en 1907 por el gran maestro Ankoh Itosu, quien integró los cinco en sus enseñanzas”. Se puede especular sobre la posible relación entre los nombres “Chanan” y “Heian” pero cualquier conclusión no pasaría de ser eso, una mera especulación.

¹ El «*Bubishi*» es una obra china clásica sobre aspectos técnicos de las artes marciales y sobre sus relaciones con la filosofía, la estrategia y la medicina. Durante muchísimos años fue un texto secreto que iba transmitiéndose de maestro a discípulo en China primero y más tarde en Okinawa. No se dispone de detalles precisos respecto a su origen. (Camps y Cerezo, [8])

En la historia de Japón, el tiempo transcurrido entre los años 794-1185 d.C. es conocido como el Período *Heian* (平安時代), llamado así por la que fue nombrada entonces capital de Japón, la ciudad Heian-kyo, actualmente Kyoto. Casualmente fue una época de *paz y estabilidad* para la nación. Los katas *Heian* podrían haber recibido su nombre en recuerdo de aquel período.

2. Otros nombres

Aparentemente el nombre original de estos katas creados por Ankoh Itosu entre 1905 y 1907 era "*Pinan*". Sería su alumno, el Maestro Gichin Funakoshi, quien cambió el nombre a "*Heian*" al "japonizar" el *Karate* alrededor del año 1935.

Según Schlatt [2] "*Pinan*" o "*Pian*" son sinónimos de "*Heian*".

Todo indica que aunque los caracteres con los que se escribe el nombre (平安) y sus significados son los mismos tanto en Japón como en Okinawa, los "*Heian*" se llaman "*Pinan*" en Okinawa debido a diferencias de pronunciación. Al parecer en Japón y Okinawa se hablan dialectos distintos del mismo idioma. De esta manera, el Maestro Funakoshi no habría alterado el nombre, sino simplemente adoptado la pronunciación adecuada para Japón.

Actualmente se practican en los estilos descendientes de la línea *Shuri-Te* de Itosu, conservando el nombre "*Pinan*" en la mayoría de ellos.

3. Versiones

Existen 5 versiones de este *kata*:

- *Heian Shodan* (平安 初段) → *Heian* de "*Primer Nivel*"
- *Heian Nidan* (平安 二段) → *Heian* de "*Segundo Nivel*"
- *Heian Sandan* (平安 三段) → *Heian* de "*Tercer Nivel*"
- *Heian Yondan* (平安 四段) → *Heian* de "*Cuarto Nivel*"
- *Heian Godan* (平安 五段) → *Heian* de "*Quinto Nivel*"

Versiones					
初	Sho	Primera vez / Principio / Comienzo	段	Dan	Nivel Grado Escalón
二	Ni	Dos (2)			
三	San	Tres (3)			
四	Yon	Cuatro (4)			
五	Go	Cinco (5)			

4. Curiosidades

- Al parecer el actual *Heian Nidan* fue en principio el primero de los cinco (*Heian Shodan*), y *Heian Shodan* el segundo (*Heian Nidan*). El Maestro Funakoshi cambiaría el orden al actual al entender que el orden natural según dificultad debía ser el contrario (Pflüger [3]).
- Los Maestros Taiji Kase (1929-2004) y Hiroshi Shirai crearon un nuevo *kata Heian* en 1985 al que llamaron "*Heian Oyo*" (*Heian "Modificado" o "Diferente"*).